

# **Internationale Ärztengesellschaft für Applied Kinesiology**

*International medical society for Applied Kinesiology*

St. Veiter Straße 34, A-9020 Klagenfurt

## **IMAK Statuten 2009**

### **Statutes 2009**

#### **§ 1 Vereinsbezeichnung**

##### **§ 1 Name of the Association**

- (1) Der Verein führt den Namen "Internationale Ärztengesellschaft für Applied Kinesiology" (IMAK)  
*(1) The Association will be designated the "International medical society for Applied Kinesiology" (IMAK).*
- (2) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne der BAO  
*(2) The Association will pursue exclusively the common welfare as per a non-profit organization according to the rules of the BAO.*
- (3) Die Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen, begünstigt werden.  
*(3) The Association's means may be used only for purposes as expressed in the Statutes. Individual will be compensated for expenditures meeting the expressed organizational objectives, but not for those which are inappropriately high.*
- (4) Der Verein hat seinen Sitz in Klagenfurt.  
*(4) The Association is registered in Klagenfurt, Austria.*
- (5) Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.  
*(5) The fiscal year is the calendar year.*

#### **§ 2 Zweck des Vereins**

##### **§ 2 Purpose of the Association**

- (1) Zweck des Vereines, dessen Tätigkeit nicht auf Gewinn gerichtet ist, ist die weitere Forschung, Lehre und Verbreitung der Applied Kinesiology (AK) im ärztlichen und zahnärztlichen Bereich.  
*(1) Purpose of the Association, whose actions are not aimed at profit, is the further research, doctrine and distribution of Applied Kinesiology (AK) in medical and dental profession.*

#### **§ 2a Mittel zur Erreichung des Vereinszweckes**

##### **§ 2a Funds to reach the Association's goal**

- (1) Der Vereinszweck soll durch die in den Abs. 2 und 3 angeführten ideellen und materiellen Mittel erreicht werden.  
*(1) The Association's goal shall be reached by the ideational and material instruments quoted in article 2 and 3.*
- (2) Als ideelle Mittel dienen:
- Durchführung und Förderung von AK spezifischen Forschungsarbeiten
  - Austausch und Vertiefung von Erkenntnissen und Erfahrungen von Mitgliedern der IMAK mit ICAK und dessen Landesorganisationen
  - Publikation und Verbreitung der AK in der Fachwelt und der Allgemeinheit
  - Herausgabe einer Zeitschrift
  - Veranstaltung von Fort- und Ausbildungsseminaren
  - Abhaltung von Kongressen und Tagungen
- (2) *Serving as idealistic instruments are:*
- *Performance and promotion of AK specific research activities*

- *Exchange and expansion of cognitions and experiences of IMAK members with ICAK and their state-organisations*
- *Publication and distribution of AK among experts and the general public*
- *Publication of a journal*
- *Arranging education- and training-workshops*
- *Holding congresses and conferences*

(3) Die erforderlichen materiellen Mittel sollen aufgebracht werden durch:

- *Beitrittsgebühren und Mitgliedsbeiträge*
- *Erträge aus Veranstaltungen, Seminaren und Kongressen*
- *Subventionen und öffentlichen Zuwendungen*
- *Spenden, Sammlungen, Vermächtnissen*
- *Sonstige Zuwendungen*

(3) *The necessary material instruments shall be raised by:*

- *Admission- and membership fees*
- *Incomes from events, workshops and congresses*
- *Subventions and public benefits*
- *Contributions, raising of funds, legacies*
- *Other allowances*

### **§ 2b Wirkungsbereich, Unterorganisationen** **§ 2b Scope, sub-organisations**

(1) Der Wirkungsbereich der IMAK erstreckt sich neben dem deutschen Sprachraum parallel zur ICAK weltweit.

(1) *The IMAK's scope spreads worldwide beside the german-speaking part, parallel to the ICAK.*

(2) Die IMAK hat in einzelnen Ländern, parallel zur ICAK, eine Unterorganisation (Landesorganisation) die dem ICAK Landeschapter entspricht.

(2) *The IMAK has in the individual countries, parallel to ICAK, a sub-organisation (state-organisation) adequate to the ICAK state organisation.*

(3) Aufgabe dieser Landesorganisation ist es, die Ziele der IMAK in ihrem Wirkungsbereich zu vertreten und gleichzeitig die Interessen ihrer Mitglieder innerhalb der IMAK wahrzunehmen.

(3) *Function of this state-organisation is to represent the goal of IMAK in their scope and at the same time to observe the interests of their members within the IMAK.*

(4) Die Mitglieder der Landesorganisationen sind durch ihre Delegierten in der Mitgliederversammlung der IMAK vertreten

(4) *The members of the state-organisation are represented by delegates in the membership of the IMAK.*

### **§ 3 Selbstlosigkeit** **§ 3 Altruistic Nature**

(1) Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.

(1) *The Association is altruistic in nature; it will pursue no primary business interests.*

(2) Es dürfen keine anderen Zwecke verfolgt werden, als die in § 2 genannten Zwecke.

(2) *No aims will be pursued other than those declared in § 2 above.*

(3) Insbesondere wird festgelegt:

(3) *Especially defined:*

a) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke Verwendung finden. Besondere Forschungsvorhaben einzelner Mitglieder, können nach Prüfung und Billigung durch einen, vom Vorstand ausgewählten Arbeitsausschuss gefördert werden.

a) *The Association's means may be used only for purposes as expressed in the Statutes. Special research projects, proposed by individual members, may, upon evaluation and sanction by a Board-chosen committee, be sponsored.*

- b) Die Vereinsmitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins in ihrer Eigenschaft als Mitglieder des Vereins.
- b) Association members receive no financial benefit from the Association as a result of their membership in the association.*
- c) Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.
- c) No individual will be compensated for expenditures which achieve goals other than the expressed organizational goals, or for those which are inappropriately high.*

#### **§ 4 Mitglieder** **§ 4 Membership**

- (1) Aufnahme in den Verein können nur natürliche und juristische Personen beantragen.  
*(1) Admission into the Association is limited to existing and legally identifiable individuals.*
- (2) Die Mitglieder unterteilen sich in:
  - a) ordentliche Mitglieder
  - b) fördernde Mitglieder
  - c) Ehrenmitglieder*(2) Members are to be separated into the following categories:*
  - a) Full Members*
  - b) Associate Members*
  - c) Honorary Members*
- ad a) **Ordentliche Mitglieder**  
Ordentliche Mitglieder können die einzelnen Landesorganisationen von ICAK werden.  
Über die Aufnahme beschließt der Vorstand.
- to a) **Full Members**  
*The individual state-organisations are eligible for Full Membership. The Bord makes final decisions regarding eligibility.*
- ad b) **Fördernde Mitglieder**  
Förderndes Mitglied kann derjenige werden, der die Arbeit des Vereins unterstützen will.
- to b) **Associate Members**  
*Associate Members are those who wish to assist and support the organization and it`s aims.*
- ad d) **Ehrenmitglieder**  
Die Ehrenmitgliedschaft kann durch Beschluss der Mitgliederversammlung verliehen werden.  
Sie ist beitragsfrei.
- to d) **Honorary Members**  
*Honorary Membership is awarded by agreement of the complete membership. It is awarded free of cost or obligation.*
- (3) Die Mitgliedschaft endet durch:  
*(3) Membership is terminated by:*
  - a) Auflösung des ICAK Chapters
  - b) Verlust des Chapterstatus innerhalb von ICAK
  - c) Ausschluss, der nur durch Beschluss der Mitgliederversammlung erfolgen kann
  - d) freiwilligen Austritt
  - e) Der Vorstand kann ein Mitglied ausschließen, wenn dieses trotz zweimaliger schriftlicher Mahnung unter Setzung einer einmonatigen Zahlungsfrist länger als drei Monate mit der Zahlung des Mitgliedsbeitrages im Rückstand ist. Die Verpflichtung zur Zahlung der fällig gewordenen Mitgliedsbeiträge bleiben davon unberührt.
  - f) Die Vollversammlung kann ein Mitglied ausschließen, wenn es die Interessen des Vereines schwerwiegend schädigt oder seinen Verpflichtungen nicht nachkommt.
  - a) liquidation of the ICAK-chapters*
  - b) loss of chapter-status within ICAK*
  - c) expulsion, only possible by agreement of the complete membership*
  - d) voluntary withdrwal*

- e) *The executive board is able except a member, if the member despite two dunning letters subject to a term of one month longer than three month being in arrears with the membership fees. The understanding to pay of the matured membership fees will remain unaffected.*
- f) *The general meeting can except a member, if the interests of the association are grave damaged or the member is not meeting all his obligations.*

Der Austritt ist dem Vorsitzenden des Vereins schriftlich mitzuteilen; er kann nur zum Ende des Geschäftsjahres erklärt werden.

*Withdrawal requires notice to the President of the Association and is only possible at the end of the fiscal year.*

## **§ 5 Organe des Vereines**

### **§ 5 Executive Body of the Association**

(1) Die Organe des Vereines sind:

(1) *The executive body of the Association consists of:*

- a) der Vorstand
- b) die Mitgliederversammlung
- c) die Rechnungsprüfer
- d) das Schiedsgericht
- a) *The Executive Board*
- b) *The General Meeting*
- c) *The Auditors*
- d) *The Arbitration Board*

(2) Der Vorstand des Vereins besteht aus mindestens drei Mitgliedern:

(2) *The Executive Board will consist of at least three members:*

- a) dem Vorsitzenden
- b) dem Stellvertreter
- c) dem Schriftführer
- d) dem Kassier
- a) *The President*
- b) *The Substitute*
- c) *The Secretary*
- d) *The Treasurer*

Diese vier Vorstandsmitglieder werden von der ordentlichen Mitgliederversammlung für die Dauer von vier Jahren gewählt.

*These four positions will be elected by the Full Membership for a period of 4 years.*

## **§ 6 Aufgaben des Vorstandes**

### **§ 6 Responsibilities of the Executive Board**

(1) Dem Vorstand des Vereines obliegt die Geschäftsführung, die Planung, Verwaltung und Kassenführung. Er hat auf der jährlichen Mitgliederversammlung einen Geschäfts- und Kassenbericht vorzulegen und sich durch die Mitgliederversammlung Entlastung erteilen zu lassen.

(1) *The Board is responsible for administration, planning and financial execution of the Association. At yearly membership meetings, the Board must provide business and financial status report, to be discharged by the membership.*

(2) Der Vorstand kann zu seiner Unterstützung Arbeitsausschüsse berufen, die auf Anforderung oder nach Erledigung ihrer Aufgaben Bericht erstatten.

(2) *The Board may appoint working committees to assist in the completion of its stated responsibilities, or those it seems necessary.*

(3) Der Vorstand hat keinen Anspruch auf Vergütung seiner Tätigkeit.

(3) *Board members may expect no compensation for their activities.*

- (4) Sollte der Vorstand in finanzielle Verhandlungen oder Verpflichtungen eintreten, so ist er Dritten gegenüber zu der Erklärung verpflichtet, dass die Mitglieder des Vereins nur mit dem Vermögen des Vereins haften.
- (4) *Should the Board enter into financial negotiations or liabilities, all three Board members are obliged to explain to the membership, insuring that the liabilities are limited to the assets of the Association.*
- (5) Der Vorsitzende oder sein Stellvertreter vertritt den Verein gerichtlich oder außergerichtlich.
- (5) *The President or his appointed representative will represent the association in or outside of court proceedings.*
- (6) In schriftlichen Ausfertigungen unterzeichnen der Vorsitzende gemeinsam mit dem Schriftführer und in Geldangelegenheiten (Vermögenswerte, Dispositionen) der Vorsitzende und der Kassier.
- (6) *All written papers have to be signed by the President together with the Secretary, in money matters (assets, dispositions) by the President together with the Treasurer.*

## **§7 Aufgaben der Mitgliederversammlung**

### **§ 7 Responsibilities of the Membership meeting**

- (1) Die Mitgliederversammlung besteht aus den Delegierten der einzelnen Landeschapter von ICAK. Dabei werden pro angefangen 50 ärztlichen Mitgliedern 1 Delegierter entsandt. Die Wahl und Entsendung der Delegierten obliegt den Landeschaptern. (1 – 49: 1 Delegierter, 50 – 99: 2 Delegierte, 100 – 149: 3 Delegierte usw.)
- (1) *The membership consists of delegates of the individual state-organisation of ICAK. Pro 50 medical members 1 delegate will send. Responsible for the election and delegation of the, Delegates are the stat-organisations. (1 – 49: 1 Delegate, 50 – 99: 2 Delegates, 100 – 149: 3 Delegates.*
- (2) Dem Beschluss der Mitgliederversammlung unterliegen:
- (2) *Resolutions of the Membership meeting will determine:*
- a) Wahlen und Neuwahlen  
b) Geschäftsberichte, Kassenberichte und Entlastung des Vorstands  
c) Festsetzung des Mitgliedsbeitrages und Ausgaben
- a) *Elections*  
b) *Discharge of the Board, discharge of business and financial reports*  
c) *Determination of Membership dues and expenses*
- (2) Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Vorstandsvorsitzende bzw. dessen Stellvertreter.
- (2) *The President of the Board, or his designated replacement, will direct the Membership meeting.*
- (3) Außerordentliche Mitgliederversammlungen sind einzuberufen, wenn ein Zehntel der Mitglieder schriftlich unter Angabe der Gründe eine Einberufung verlangt, oder das Interesse des Vereins eine solche gebietet.
- (3) *Extraordinary meetings may be assembled when 1/10 of the Membership demand it, with cause, in writing: or if it is determined to be in the interest of the Association.*
- (4) Die Einberufung der jährlichen Mitgliederversammlung hat spätestens vier Wochen vorher, die der außerordentlichen Mitgliederversammlung spätestens 14 Tage vor der Versammlung durch schriftliche Bekanntgabe und Mitteilung der Tagesordnung zu erfolgen.
- (4) *Assembling of a yearly membership meeting requires written notification at least 4 weeks prior to chosen date; extraordinary meetings 2 weeks written notice, with prior publication of meeting agenda required.*
- (5) Das Stimmrecht kann in den Versammlungen auch durch ein mit schriftlicher Vollmacht versehenes Delegierten ausgeübt werden, das in Vertretung eines abwesenden Delegierten handelt. Die Anzahl der Vollmachten pro anwesendes Mitglied kann höchstens 3 betragen.
- (5) *Voting rights may be given to a representative by a no attending delegate. The number of voting rights is limited to 3 voting rights per present member.*
- (6) Das Stimmrecht haben nur Delegierte als Vertreter der Landeschapter.

- (6) *Only delegates, as representatives of the state-organisations have voting rights.*
- (7) Die Stimmabgabe kann schriftlich oder durch Akklamation erfolgen. Die Art der Stimmabgabe wird durch Beschluss von den Versammlungsteilnehmern festgelegt.
- (7) *Voting may be conducted in writing or acclamation, to be decided by the attending voting members.*
- (8) Eine Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn ein Drittel der stimmberechtigten Delegierten anwesend ist. Ist eine Mitgliederversammlung mangels genügender Anwesenheit nicht oder nicht mehr beschlussfähig, dann ist der Vorstand berechtigt, sofort eine neue Mitgliederversammlung zu berufen, die frühestens 15 Minuten nach Feststellung der Beschlussunfähigkeit beginnen darf. In jeder Ladung zu einer Mitgliederversammlung ist darauf hinzuweisen, dass eine derart wiederholt einberufene Mitgliederversammlung in jedem Falle beschlussfähig ist.
- (8) *An assembly has the right to make resolutions if 1/3 of the delegates is in attendance. Should less than 1/3 of the Full Membership attend a properly called meeting, the Board President may, at least 15 minutes after the planned meeting time, summon a new meeting with full powers of resolution for those attending. A reminder of this protocol is to be included in the call for an assembly, in order to make this protocol possible.*
- (9) Bei der Beschlussfassung entscheidet die Mehrheit der abgegebenen Stimmen, bei Stimmgleichheit ist der Antrag abgelehnt. Beschlüsse über Satzungsänderungen oder Auflösung können nur durch Zwei-Drittel-Mehrheit herbeigeführt werden.
- (9) *Resolutions are determined by majority of those attending. Voting ties are considered rejections of the proposal. Resolutions regarding changes or annulment of Articles require 2/3 majority of votes.*
- (10) Über Mitgliederversammlung und Beschlüsse muss Protokoll geführt werden. Dieses Protokoll muss vom Vorstand unterzeichnet und der nächsten Mitgliederversammlung vorgelegt werden. Jede Versammlung muss daher mit Feststellung der Beschlussfähigkeit und Protokoll beginnen.
- (10) *Membership meetings and resolutions must observe protocol. These protocols are to be signed by the President and presented to the next assembly. All assemblies must begin with a determination of quorum and the protocols.*
- (11) Die Tagesordnung einer Versammlung kann durch zusätzliche Punkte und Anträge von Delegierten erweitert werden.
- (11) *Meeting agendas may be expanded by demand and application of the delegates.*

### **§ 7a Ausbildungsreferat § 7a Board of Education**

- (1) Das Ausbildungsreferat (AAR) wird im Sinne des österreichischen Vereinsgesetzes 2002 als rechtlich unselbstständige, aber weitgehend selbstständig geführte Arbeitsgruppe als organisatorische Teileinheit der IMAK gebildet. Der Leiter des AAR ist berechtigt und verpflichtet, hinsichtlich der Aufgaben des AAR Anträge an den Vorstand, als nach außen zur Vertretung berechtigtes Organ, zu stellen.
- (1) *The board of Education is established for the purpose of the Austrian law 2002 as a legal dependent but autonomous working department of IMAK. The director of the AAR is authorised and obligated to make motions to the executive board in consideration of the responsibilities of the AAR.*
- (2) Das AK-Ausbildungsreferat (AAR) regelt alle Belange der Aus- und Weiterbildung in Applied Kinesiology innerhalb der IMAK und ihrer Teilorganisationen. Insbesondere sind dies:
- a Erarbeitung und Aktualisierung der Ausbildungsrichtlinien zur Erlangung des ÖÄK Diploms für Komplementäre Medizin – Applied Kinesiology
  - b Gewährleistung der Ausbildung gemäß den Richtlinien der Diplomordnung der ÖÄK
  - c Enge Zusammenarbeit mit dem Diplomverantwortlichen der ÖÄK
  - d Organisation und Koordination von Ausbildungskursen
  - e Ausbildung von Lehrern entsprechend den Ausbildungskriterien
  - f Erstellung und Aktualisierung von Seminarunterlagen
  - g Koordinierung der Ausbildung mit den entsprechenden Gremien von ICAK
  - h Erstellung und Aktualisierung von Prüfungsfragen
  - i Abhaltung von Prüfungen

(2) *The AK Education Board (AAR) arranges all concerns of the further education in Applied Kinesiology within the IMAK and her subchapters.*

- a *Formulation and update of the educational guidelines to achieve the ÖÄK Diploma for Complementary Medicine – Applied Kinesiology*
- b *Warrantee of education according to the guidelines for ÖÄK Diplomas*
- c *Closed cooperation with the person in charge of the ÖÄK Diplomas of the medical chamber in Austria*
- d *Organisation and coordination of education seminars*
- e *Training of teachers according to the educational criteria*
- f *Design and update of workshop documents*
- g *Coordination of education with the corresponding bodies of the ICAK*
- h *Design and updating of examination questions*
- i *Holding of examinations for the respective diplomas*

(3) Mitglieder des AAR sind die von IMAK anerkannten Lehrer.

(3) *Members of the AAR are by IMAK accredited teachers*

(4) Der Leiter des AAR wird von der Mitgliederversammlung für die Dauer von 4 Jahren gewählt.

(4) *The Director of the AAR is voted with bare majority by the general membership meeting for the length of 4 years*

(5) Der Leiter des AAR hat alljährlich in der Mitgliederversammlung einen Tätigkeitsbericht vorzulegen, die Rechnungsprüfer haben die finanziellen Belange des AAR mit zu überprüfen.

(5) *The Director of the AAR must present an activity report at the general meeting.*

(6) Die näheren Bestimmungen über die Arbeitsweise sind durch eine, durch die Mitgliederversammlung zu beschließende, Geschäftsordnung geregelt.

(6) *Particulars about the designations of operation will be regulated in specific bye-laws, which have to be determined in the general membership meeting.*

## **§ 8 Mitgliedsbeiträge**

### **§ 8 Membership Dues**

Der Mitgliedsbeitrag ist zu Beginn des Geschäftsjahres von jedem Mitglied gebührenfrei einzuzahlen.  
*Membership dues are to be paid by each member at the beginning of each fiscal year.*

## **§ 9 Auflösung des Vereines**

### **§ 9 Liquidation**

(1) Die freiwillige Auflösung des Vereines kann nur in einer zu diesem Zweck einberufenen außerordentlichen Vollversammlung und nur mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen beschlossen werden.

(1) *The voluntary liquidation of the Association can only be resolved upon an extraordinary general meeting and a two thirds majority of the delivered valid votes*

(2) Diese Vollversammlung hat auch – sofern Vereinsvermögen vorhanden ist – über die Liquidation zu beschließen. Insbesondere hat sie einen Liquidator zu berufen und Beschluss darüber zu fassen, wem dieser das nach Abdeckung der Passiven verbleibenden Vereinsvermögen zu übertragen hat.

(2) *The general meeting also has to decide - if association funds exist - about the liquidation. In particular it has to assign a liquidator and make a decision about whom the liquidator assigns the remaining funds of the Association to.*

(3) Bei Auflösung des Vereines oder bei Wegfall des bisherigen begünstigten Vereinzweckes ist das verbleibende Vereinsvermögen für gemeinnützige, mildtätige oder kirchliche Zwecke im Sinne der §§ 34 ff Bundesabgabenordnung zu verwenden.

(3) *In case of liquidation of the Association or loss of existing beneficiary purpose of the association, the remaining funds must be used for public utility, charitable or churchly donations in terms of §§ 34 ff Bundesabgabenordnung.*

- (4) Der letzte Vereinsvorstand hat die freiwillige Auflösung binnen 4 Wochen nach Beschlussfassung der zuständigen Sicherheitsdirektion schriftlich anzuzeigen. Er ist auch verpflichtet, die freiwillige Auflösung innerhalb der gleichen Frist in einem amtlichen Blatt zu verlautbaren.
- (4) *The last Executive Board must notify the voluntary liquidation in writing within 4 weeks after passing of the resolution to the responsible security executive. They also have to disclose the voluntary liquidation in an official paper within the same period of time.*

## **§ 10 Das Schiedsgericht**

### **§ 10 Arbitration**

- (1) In allen aus dem Vereinsverhältnis entstehenden Streitigkeiten entscheidet das Schiedsgericht.
- (1) *In all cases of Association-related disagreements, the arbitration court will make all final decisions.*
- (2) Das Schiedsgericht setzt sich aus fünf Delegierten zusammen. Es wird derart gebildet, dass jeder Streitteil innerhalb von zwei Wochen dem Vorstand zwei Delegierte als Schiedsrichter namhaft macht. Die so namhaft gemachten Schiedsrichter wählen mit Stimmenmehrheit einen fünften Delegierten zum Vorsitzenden des Schiedsgerichtes. Bei Stimmgleichheit entscheidet unter den Vorgeschlagenen das Los.
- (2) *The arbitrators will consist of 5 Delegates. These will be determined as follows: Each party to the disagreement will provide, within 2 weeks, the names of 2 Delegates to the Board. These arbitrators will then vote to determine which Delegate will serve as 5th arbitrator. In the event of a tie, a lot will be drawn.*
- (3) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen bei Anwesenheit aller seiner Mitglieder mit einfacher Stimmenmehrheit. Es entscheidet nach bestem Wissen und Gewissen. Seine Entscheidungen sind vereinsintern endgültig.
- (4) *The arbitrators will make their decision by simple majority vote, using their wisdom and knowledge. The decision is final and binding within the Association.*

## **§ 11 Die Rechnungsprüfer**

### **§ 11 Auditors**

- (1) Zwei Rechnungsprüfer werden von der Vollversammlung auf die Dauer von 4 Jahren gewählt. Die Wiederwahl ist möglich.
- (1) *Two auditors will be voted by the plenum for the period of 4 years. Reelection is possible.*
- (2) Den Rechnungsprüfern obliegt die laufende Geschäftskontrolle und die Überprüfung des Rechnungsabschlusses. Sie haben der Vollversammlung über das Ergebnis zu berichten.
- (2) *The auditors shall control the ongoing business and review the balance. They must give an account of the result to the plenum.*
- (1) Im Übrigen gelten für die Rechnungsprüfer die Bestimmungen über die Bestellung, die Abwahl und den Rücktritt der Organe sinngemäß.
- (3) *Incidentally the regulations about the appointment, the deselection and the resignation of the elements count for the auditors.*

## **§ 12 Schlussbestimmungen**

### **§ 12 Closing Article**

Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieses Vertrages berühren die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Sie haben nicht die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit des gesamten Vertrages zur Folge.

*Invalid or unfeasible single individual Articles within these Statutes do not effect the remaining Articles, making them neither invalid or unfeasible.*

Die unwirksamen oder nichtigen Bestimmungen sind so umzudeuten, dass der mit ihnen beabsichtigte wirtschaftliche Zweck erreicht wird. Ist eine Umdeutung nicht möglich, sind die Vertragsschließenden verpflichtet, eine Vereinbarung zu treffen, die dem wirtschaftlichen Zweck unwirksamen oder nichtigen Bestimmungen möglichst nahe kommt.

*Invalid or unfeasible Articles need to be restructured in order to meet the stated purpose of the Association. If this is not possible, the parties adhering to these Articles must restructure the said Article in order to come closest to the stated purpose of the Association.*